

Научная статья
УДК 8:008.001
DOI: 10.18101/2305-459X-2020-3-71-78

К ВОПРОСУ О МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНАХ В СОЧИНЕНИИ Д. ЕНДОНОВА (1870–1937?)

© **Цыренова Номинь Дондоковна**
младший научный сотрудник,
Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН
670047, Россия, г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 6
nomin_n@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена исследованию рукописных заметок бурятского эмчи-ламы Дондуба Ендонова, одним из выдающихся представителей бурятских эмчи-лам первой трети XX в., который имел высокую монашескую степень габжаламы и впоследствии возглавил тибетскую медицинскую школу при Ацагатском дацане. Рукопись хранится в коллекции монгольского фонда Центра восточных рукописей и киелографов ИМБТ СО РАН. Для исследователей рукопись представляет интерес не только как медицинский источник, но и как объект лингвистического изучения. Данное сочинение было написано на классической монгольской письменности в 1935 г. В нашей работе рассматриваются некоторые специфические черты бурят-монгольской медицинской терминологии, используемой автором в его заметках по традиционной восточной медицине. Для решения поставленных задач используются сравнительно-сопоставительный метод, метод наблюдения.

Ключевые слова: Дондуб Ендонов; рукопись; классическая монгольская письменность; тибетская медицина; терминология.

Благодарность. Работа выполнена в рамках государственного задания: проект "Памятники письменности народов Внутренней Азии: исследование, перевод и презентация", № АААА-А19-119111300043-4

Для цитирования

Цыренова Н. Д. К вопросу о медицинских терминах в сочинении Д. Ендонова (1870–1937?) // Вестник Бурятского государственного университета. Язык. Литература. Культура. 2020. Вып. 3. С. 71–78.

Введение

В процессе распространения буддизма среди бурят в XVIII в. широкую популярность обрела и традиционная тибетская медицина. До 1923 г., когда была образована система здравоохранения в Бурят-Монгольской АССР, лекари — эмчи-ламы оказывали медицинскую помощь населению, обучали хувараков в медицинских школах (бур. *мамба* / *манба* дацан) при крупнейших монастырях, однако часть из них осуществляла лечебную деятельность без специальной подготовки, руководствуясь личным опытом.

Одна из таких школ располагалась в Ацагатском дацане, основанном в 1825 г., а в 1831 г. школа получила официальное утверждение иркутского губернатора. После Октябрьской революции, в 1925 г. в рамках реализации решения

II съезда бурятского духовенства тибетскую школу при Ацагатском дацане преобразовали в светскую медицинскую школу. В ней обучались миряне и ламы, велось преподавание европейской анатомии, физиологии и методов диагностики. При этом обязательным условием приема в данную школу было наличие свидетельства об окончании общеобразовательной начальной школы, а также знание тибетского языка [2, с. 66–67]. С 1926 г. именно Дондуб Ендонов был назначен председателем комитета объединенной школы тибетской медицины всех дацанов¹, или Ацагатского тибетско-медицинского комитета [5, с. 91].

В архивной коллекции Музея истории Бурятии имени М. Н. Хангалова хранится подборка документов, имеющих непосредственное отношение к Дондубу Ендонову, а именно: его личное дело, различные удостоверения личности, справки о командировках, письма, сведения о его пациентах, корреспонденция и финансовые документы, благодаря которым были установлены отдельные сведения о его жизненном пути. Согласно самому раннему документу, датированному 1900 г., Ендонов родился в 1870 г. в селе Курба (ныне территория Заиграевского района Республики Бурятия). Поскольку в одном из документов указывается, что он был ламой, соблюдавшим все необходимые обеты, то, по всей видимости, он по сложившимся традициям бурятских семей обучался с 7 лет в дацане. В 1897 г., в 27-летнем возрасте Д. Ендонов начал свою врачебную деятельность. Мы предполагаем, что до этого времени он прошел полный курс буддийской философии, который, как правило, продолжался более 20 лет. Свидетельством этому служит то, что в 1924 г. у него была высокая ученая степень габжа-ламы Ацагатского дацана [7, с. 10].

Описание рукописи Д. Ендонова

В богатой коллекции монгольского фонда Центра восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии (ЦВРК ИМБТ СО РАН) хранится большое количество оригинальных медицинских сочинений тибетских и монгольских авторов. Найденная среди них уникальная рукопись по теории и практике тибетской медицины бурятского эмчи-ламы Дондуба Ендонова в виде небольших заметок и сегодня не утратила своей ценности и вызывает несомненный интерес у исследователей.

Полное название работы Ендонова в оригинале звучит следующим образом: *Qoyusun töbed-ün emči neremji-tü Dondub Möngke-yin töbed emnel-ün yosun-iyar emčilelge-yin tuqai-du ebedčün eldeb jüil-üd-tü em ögtügsen temdeg-tü bičig dangča bolai* (ᠠᠵᠠᠭᠠᠲᠠᠰᠤᠨ ᠲᠥᠪᠡᠳᠡ ᠡᠮᠴᠢ ᠨᠡᠷᠡᠮᠵᠢ ᠲᠦ ᠳᠣᠨᠳᠤᠪ ᠮᠣᠩᠭᠡ ᠶᠢᠨ ᠲᠥᠪᠡᠳᠡ ᠡᠮᠨᠡᠯᠡ ᠡᠨ ᠶᠣᠰᠤᠨ ᠶᠠᠷ ᠡᠮᠴᠢᠯᠡᠭᠡ ᠶᠢᠨ ᠲᠤᠵᠠᠢ ᠳᠤ ᠡᠪᠡᠳᠴᠢᠨ ᠡᠯᠡᠳᠡᠪ ᠵᠢᠶᠢᠯᠠᠳᠤ ᠲᠦ ᠡᠮ ᠣᠭᠲᠦᠭᠰᠡᠨ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭᠡ ᠲᠦ ᠪᠢᠴᠢᠭ ᠳᠠᠩᠴᠠ ᠪᠣᠯᠠᠢ), что в переводе на русский язык означает: «Заметки о лечении различных заболеваний лекарственными средствами тибетской медицины известного тибетского врача Дондуба Мунхын».

Настоящее сочинение написано аккуратным почерком на монгольской письменности с использованием чернил черного (основной текст) и красного

¹ В 1925 г. на повестке дня II съезда бурятского духовенства обсуждалось положение тибетской медицины при дацанах, школах и их объединение в единую школу с центром в Ацагатском дацане или по месту расположения школы: при Ацагатском аршане.

(вставки на тибетском языке) цветов, состоит из 49 листов, сброшюрованных в виде тетради размером 17х20,3 см. Текст расположен на обеих сторонах листа по вертикали, бумага желтоватая, не подвергалась механическому воздействию. Пагинация тибетскими цифрами проставлена только на первых двух листах.

Д. Эндонов начинает свои заметки с упоминания известного бурятского этнографа-собираателя Генин-Дармы Нацова (1901–1942), который предложил ему написать об опыте личной врачебной практики. Согласно авторскому колофону, рукопись была им закончена 10 февраля 1935 г. (*töbed emši neremji-tü Dondub-ebügen Möngke-yin 1935 onu febarali 10 edür-e tegüsbe*). В свою работу Д. Эндонов включил многочисленные вставки на тибетском языке, которые касаются преимущественно названий отдельных заболеваний, прописей по названиям лекарств, а также большой пласт лексики из бурятского языка. В процессе исследования нами был сделан вывод о том, что источниковой базой этого сочинения послужил известный тибетский медицинский трактат «Чжуд-ши» (монг. Дөрвөн үндсэн) [11], который был отредактирован тибетским ученым Ютокпа Йонтен Гонпо младшим (1126 г. р.) [9, с. 159], а также комментарии к нему — «Лхантаб» [8, с. 147], составленный тибетским ученым по имени Деси Сангье Гьяцо в 1691 г. Сходство структур разделов рукописи Д. Эндонова и монголоязычного «Лхантаба» позволяет утверждать, что в большей степени автор придерживался основы «Лхантаб».

Анализ некоторых медицинских терминов рукописи

Хотя в структурном плане сочинение берет за основу вышеупомянутый тибетский медицинский канон «Чжуд-ши», описание многих заболеваний эмчилама снабжает личными замечаниями и примечаниями, в которых можно усмотреть следы индивидуального подхода лекаря, а также его наблюдения из врачебной практики.

Следует отметить, что в своих заметках автор не придерживался общепринятых правил написания тех или иных слов на монгольской письменности, бурятские слова передавал через монгольскую графику, таким образом, возникли так называемые бурятизмы. К примеру:

Таблица 1

В тексте Д. Эндонова:	современное написание [13]:	перевод на русском языке:	на бурятском языке [4]:	на монгольском языке	страницы в рукописи
<i>yümirkei</i> ᠶᠦᠮᠢᠷᠦᠬᠡᠢ	<i>iberkei</i> ᠶᠡᠪᠦᠷᠦᠬᠡᠢ	грыжа	юмэрхэй	ивэрхий	л. 44
<i>joqulqu</i> ᠵᠣᠴᠤᠯᠠᠭᠤ	<i>ḡatunaqu</i> ᠵᠠᠭᠠᠲᠤᠨᠠᠭᠤ	чесаться	зохолхо	загатнах	л. 4
<i>satula</i> ᠰᠠᠲᠤᠯᠠ	<i>čadqu</i> ᠴᠠᠳᠠᠬᠤ	наедаться	садаха	цадах	л. 9
<i>šišekü</i> ᠰᠢᠰᠡᠬᠦ	<i>sayulyaqu</i> ᠰᠠᠶᠤᠯᠠᠶᠠᠭᠤ	понос	шэшэхэ	чацга алдах	л. 4

<i>yamaγan</i> ^{ᠶᠠᠮᠠᠭᠠᠨ}	<i>imaγ-a</i> ^{ᠶᠠᠮᠠᠭᠠ-ᠠ}	коза	ямаан	ямаа	л. 43
<i>eryekü</i> ^{ᠡᠷᠡᠶᠡᠬᠦ}	<i>ergikü</i> ^{ᠡᠷᠭᠢᠬᠦ}	кружиться	эрьехэ	эргэх	л. 2
<i>oladqu</i> ^{ᠣᠯᠠᠳᠠᠬᠤ}	<i>oladaqu</i> ^{ᠣᠯᠠᠳᠠᠬᠤ}	оказы- ваться больше, чем надо	олодохо	олдох	л. 22

Подчеркиваем, что «бурятизмы» присущи не только этому конкретному тексту, их можно встретить в летописях, архивных документах и т. д., написанных рукой бурята [6].

Обширное использование медицинских терминов в данном труде представляет богатейший материал прежде всего для филологического исследования. Дело в том, что большинство слов на монгольском языке имеют несколько значений, в контексте перевода медицинского сочинения могут обозначать какой-либо термин, а в общеупотребительном значении передавать совершенно другое понятие. Например, слово *saba* ^{ᠰᠠᠪᠠ} в контексте перевода текста медицинского характера имеет несколько специальных значений, а именно: 1) матка; 2) полые органы (сердце, печень, легкие, желудок, почки, желчный пузырь, кишечник, мочевой пузырь и семенник), а в обычном контексте имеет значение 'вместилище, хранилище; помещение; посуда, сосуд, емкость' [1, с. 7]. Из данных примеров можно предположить, что некоторые монгольские медицинские термины возникли на основе образной бытовой лексики.

В своем сочинении Дондуб Ендонов при обозначении лечебных действий и процедур употребил несколько различных синонимических вариантов, которые представлены ниже в таблицах. Здесь наблюдаем широкое разнообразие использования глагола 'лечить' на монгольском языке (*анагаах, засах, эдэгээх, аргалах, арга хийх, өвчин арилгах*).

Таблица 2

№	транслитерация	перевод	страницы в рукописи
1	<i>anaγaqu</i>	исцелять, вылечивать, лечить, принимать на лечение	л. 6
2	<i>ḡasaqu</i>	1) устраивать, приводить в порядок; управлять; 2) исправлять, поправлять; корректировать; налаживать; ремонтировать; 3) кастрировать, оскопить, холостить; 4) лечить, оперировать	л. 9
3	<i>edegekü</i>	вылечить	л. 11
4	<i>arγalaqu</i>	1) изыскивать возможность, средства; находить, выход, способ;	л. 12

Н. Д. Цыренова. К вопросу о медицинских терминах в сочинении Д. Ендонова (1870–1937?)

		2) выкинуть финт, трюк, умудриться, изловчиться, ухищряться; маневрировать; 3) подлечиваться, применять методы лечения	
5	<i>ary-a kikü</i>	1) употреблять способ, применять прием; применять средство, ухитряться; ловко принаравливаться, прибегать к маневру, маневрировать; 2) найти способ, метод лечения; принять меры по лечению	л. 14
6	<i>ebedčin-i arilyaqu</i>	вылечить, излечить; «очистить» болезнь	л. 25

Кроме этого, важно отметить, что автором используется ряд отдельных терминов для обозначения действий, связанных с лечением или возникновением болезни. В нижеприведенной таблице видим, что некоторые медицинские термины основаны на простых глаголах из бытовой лексики.

Таблица 3

№	термин	прямое значение термина и его пояснение в медицинском контексте	страницы в рукописи
1	<i>törügülkü</i> ᠲᠣᠷᠦᠭᠦᠯᠦᠬᠦ	в прямом значении: рождать, рожать, давать жизнь, вызывать (к жизни); порождать, создавать. в тексте: создавать, порождать, быть причиной, условием появления или зарождения чего-либо	л. 26
2	<i>tariqu</i> ᠲᠠᠷᠢᠬᠤ	в прямом значении: 1) сеять, засеивать; сажать; в переносном значении: 2) заражать; совершать проступок; в тексте: зарождение новой болезни из-за запоздалого лечения другой болезни	л. 20
3	<i>taḡulyaqu</i> ᠲᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤ	значения совпадают: 1) принимать слабительное средство; 2) очищать кишечник слабительным, слабить	л. 9
4	<i>sayulyaqu</i> ᠰᠠᠶᠤᠯᠠᠭᠤ	в прямом значении: 1) заставлять сидеть, сажать; велеть сесть, посадить, усадить, поселять, помещать; 2) селить, расселять; переселять; 3) сажать (рассаду); в тексте: нести (о поносе); слабить; понос, кишечное расстройство, диарея	л. 7

Дондуб Ендонов в своей работе уделяет особое внимание разъяснению трех внутренних причин всех заболеваний, называемых в тибетском языке «три доша», в следующей таблице нами представлены монгольские эквиваленты этих терминов.

Таблица 4

на тибетском языке	на монгольском языке	перевод
рлунг	хии, <i>kei</i> ^{ᠬᠡᠢ}	ветер
мкхрис	шар, <i>sir-a</i> ^{ᠰᠢᠷᠠ}	желчь, в прямом значении: желтый цвет
бад кан	бадган; <i>badk.an</i> ^{ᠪᠠᠳᠬᠠᠨ} монг. <i>jalqay</i>	слизь

Как было сказано выше, в сочинении Д. Ендонова встречаются термины, смысл которых расшифровывается в зависимости от контекста (табл. 5). В нижеприведенных примерах слов: *sudal* и *sira* обнаруживаем образование полисемии в монгольском языке.

Таблица 5

термин		значение	транслитерация	страницы в тексте
<i>sudal</i> ᠰᠤᠳᠠᠯ	1.	пищеводный канал	<i>idegen-ü yabuqu sudal</i>	л. 14
	2.	мед. нефридии (в прямом значении 'почечный канал')	<i>bögeri-yin sudal</i>	л. 14
	3.	жизненный канал	<i>amin sudal</i>	л. 20
	4.	пульс (от лат. <i>pulsus</i> - удар, толчок)	<i>sudal sula, alyur sib-inki</i> ²	л. 36
<i>sira</i> ᠰᠢᠷᠠ		жёлтый цвет	<i>sira</i> ³ <i>buduy</i>	л. 22
	6.	желчь	<i>sira</i>	л. 4

Наряду с этими примерами важно отметить еще одну своеобразную особенность в тексте, связанную с обозначением легкости и сложности лечения того или иного заболевания. Для передачи тяжелоизлечимых болезней Д. Ендонов использует бурятское слово 'бэрхэ', которое переводится как с положительной коннотацией: 'опытный, умелый, способный, ловкий, отличный, очень хороший, лучший', так и в негативной окраске: 'трудный, труднопроходимый, тяжелый, тяжкий, обременительный; сложный, серьезный'. При обозначении легкоизлечимых заболеваний автор употребляет слово 'бэлэн', смысл которого несет положительную нагрузку и переводится как 1) готовый, приготовленный; 2) нетрудный, легкий, несложный.

В рукописи Д. Ендонов активно использует иноязычные слова: русизмы, умело переданные им на монгольской графике, такие как: *porooy serča* ^{ᠫᠣᠷᠣᠣᠶᠢ ᠰᠡᠷᠴᠠ} 'порок сердца', *kürpei* ^{ᠬᠦᠷᠫᠡᠢ} 'крупа', *mid* ^{ᠮᠢᠳ} 'мёд' монг. ^{ᠮᠢᠳ} ^{ᠮᠡᠳ}. Данные примеры подтверждают, что автор владел познаниями в европейской медицине. Кроме

¹ В монголоязычном издании «Лхантаба» стоит слово *badyan* [7, с. 1].

² 'пульс слабый, медленный и вялый'.

³ Монг. *sira buduy* "желтая краска".

того, в заметках встречаются и тибетизмы: ལྟོ ལྟོ ལྟོ *oor kemekü ebedčün* ‘болезнь ор’ (возможный монгольский эквивалент: *čuylaraqu (subay) qabung ebedčün*); ལྟོ ལྟོ *niyan gniyan* ‘болезнь ньен’, встречающийся в тексте в различных вариациях написания, на тибетском языке звучит как: *тиб. gnyan khyung*.

Таким образом, мы рассмотрели некоторые специфические особенности бурят-монгольской медицинской терминологии на примере сочинения Дондуба Эндонова, написанного в 1935 г.

Во-первых, в тексте рукописи нами выявлена самобытная система медицинских терминов, вобравшая в себя достижения тибетской традиционной медицины.

Во-вторых, нами установлено, что источниковой базой исследуемого письменного памятника послужил известный тибетский трактат «Чжуд-ши», в большей степени за основу был взят монгольский «Лхантаб» — комментарии к «Чжуд-ши».

В-третьих, нами выяснено, что многие монгольские медицинские термины основаны на бытовой лексике, используемой носителями в ежедневных делах.

Литература

1. Рукопись Дондуб Эндонова: «qoyusun töbed-ün emči neremji-tü Dondub Mōngke-yin töbed emnel-ün yosun-iyar emčilelge-yin tuqai-du ebedčün eldeb jüil-üd-tü em ögtügsen temdeg-tü bičig dangča bolai» // Шифр хранения ЦВРК ИМБТ СО РАН: БМ-489.
2. Ангаева С. П. Буддизм в Бурятии и Агван Даржиев. Улан-Удэ: Бурятское книжное изд-во, 1999. 140 с.
3. Большой академический монгольско-русский словарь / отв. ред. Г. Ц. Пюрбеев. М.: Academia, 2001. 2198 с.
4. Бурятско-русский словарь / ред. К. М. Черемисов. М.: Советская энциклопедия, 1973. 803 с.
5. Ванчикова Ц. П., Жабон Ю. Ж. Характеристика и классификация письменного наследия Д. Эндонова (1870–1937?) // Гуманитарный вектор. 2019. Вып. Т. 14, № 3. С. 89–97. DOI: 10.21209/1996–7853–2019–14–3–89–97
6. Ван И.Д. Цыренова Н.Д. Бурятские народные песни в рукописи летописца Даши Бубеева // Эпос “Гэсэр” — духовное наследие народов Центральной Азии: сборник междунар. науч. конф. 2020. С. 208–211.
7. Эндонов Д. Практические заметки бурятского эмчи-ламы по тибетской медицине / введение, исследование, перевод с монгольского, комментарий, транслитерация и факсимиле текста Ц. П. Ванчикова [и др.]; отв. ред. И. Э. Матханов. Улан-Удэ: Домино, 2019. 166 с.: ил. ISBN 978–5–7925–0563–6.
8. Жабон Ю. Ж. Тибетские комментарии к «Чжуд-ши» // Вестник Бурятского научного центра Сибирского отделения Российской академии наук. 2015. Вып. № 8(13). С. 145–148. doi: 10.18097/1994–0866–2015–0–8–145–148.
9. Жабон Ю. Ж. Тибетские источники о распространении “Чжуд-ши” // Вестник Бурятского государственного университета. 2011. № 8. С. 157–161.
10. Лхантаб / сост. Томур. Хух-хото: Жэньминь чубаньшэ, 1987. 883 с.
11. «Чжуд-ши»: Канон тибетской медицины / пер. с тиб., предисл., примеч., указатели Д. Б. Дашиева; отв. ред. С. М. Николаев. М.: Восточная литература РАН, 2001. 766 с. ISBN 5-02-018033-5.
12. Очирова Ц.-Х. В. Реконструкция биографии Дондуба Эндонова — руководителя тибетской медицинской школы при Ацагатском аршане (по материалам Музея истории

Бурятия) // Культура Центральной Азии: письменные источники. Улан-Удэ, 2004. Вып. 6. С. 126–136.

13. Учебный словарь монгольского языка / под ред. Э. Буян-Улзы. Хух-хото: Изд-во «Нэй мэngu жэньминь чубаньшэ», 2015. 1458 с.

ON MEDICAL TERMS IN THE WORKS
OF D. ENDONOV (1870–1937?)

Nomin D. Tsyrenova

Junior Researcher,

Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies SB RAS

6 Sakhyanovoy St., Ulan-Ude 670047, Russia

E-mail: nomin_n@mail.ru

Abstract. The article is devoted to the study of handwritten notes of the Buryat Emchi Lama Dondub Endonov, one of the outstanding representatives of the Buryat Emchi Lamas of the first third of the XX century, who had a high monastic degree of Gabja Lama, and subsequently headed the Tibetan Medical School at the Atsagatsky Datsan. The manuscript is kept in the collection of the Mongolian fund of the Center for Oriental Manuscripts and Xylographs of the Institute of International Biology and Biology SB RAS. For researchers, the manuscript is of interest not only as a medical source, but also as an object of linguistic study. This essay was written in the classical Mongolian script in 1935. In our work, we consider some specific features of the Buryat-Mongolian medical terminology used by the author in his notes on traditional oriental medicine. To solve the set tasks, the comparative-comparative method, the observation method, are used. The article is intended for a wide range of readers.

Keywords: Dondub Endonov; manuscript; classical Mongolian writing; Tibetan medicine; terminology.

Статья поступила в редакцию 26.10.2020; одобрена после рецензирования 13.11.2020; принята к публикации 01.12.2020.